

**Cuaderno de ortografía árabe extraído de la sección Madraza de la página web de
Musulmanes andaluces**



EL ALFABETO

Copia tres veces en la casilla del centro la letra árabe, comenzando por la derecha y hacia la izquierda, y sin preocuparte todavía por su pronunciación exacta:

a		ا
b		ب
t		ت
z		ث
ÿ		ج
<u>h</u>		ح
j		خ
d		د
dz		ذ
r		ر
ç		ز

s		س
sh		ش
<u>s</u>		ص
<u>d</u>		ض
<u>t</u>		ط
<u>z</u>		ظ
,		ع
g		غ
f		ف
q		ق
k		ك
l		ل
m		م
n		ن
h		ه
û, w		و

î, y		ي
------	--	---

LAS VOCALES

En árabe existen tres vocales: **a**, **i**, **u**. Se las llama vocales breves, y se pronuncian como en castellano. A su vez, pueden ser largas: **â**, **î**, **û**. Las vocales largas tienen una duración doble.

Las vocales breves no son letras, sino signos que acompañan a la consonante. La **a** es una raya que se coloca sobre la letra. La **i** es una raya que va por debajo de la letra. La **u** es una especie de pequeño nueve que se coloca sobre la letra. La **a** breve recibe el nombre de **fathā**. La **i** se llama **kasra**. La **u** se llama **damma**. Se escriben así:

a	
i	
u	

Veamos a continuación un ejemplo, recordando siempre que el árabe se escribe de derecha a izquierda:

k	
ka	
ki	
ku	

Las vocales largas sí son letras, y se escriben después de las consonantes. Recordemos que la pronunciación de las vocales largas dura el doble. La **â** se llama **âlif**, la **î** se llama **yâ**, y la **û** se llama **wâw**. Se escriben así:

â

ا

î

ي

û

و

Veamos a continuación un ejemplo, recordando siempre que el árabe se escribe de derecha a izquierda:

k

ك

kâ

كا

kî

كي

kû

كو

Nota muy importante: La î, cuando se une a una letra siguiente, cambia de forma, y se presenta entonces así:

î...

يا

kî...

كايا

A continuación, practicaremos las vocales con cada letra del alfabeto, fijándonos en la pronunciación de cada sonido. Para aprovechar bien este primer acercamiento a las letras, debemos copiar todos los modelos las veces que sea necesario.

LA LETRA BÂ

b	ب
ba	با
bi	بي
bu	بۇ
bâ	بَا
bî	بِي
bî...	بِيَا
bû	بُو
bâb <i>puerta</i>	باب

1- Para formar una palabra, las letras se unen entre sí. Pero la â y la û no admiten unirse a la letra siguiente. Recuerda que la î larga cambia de forma para hacerlo.

2- Cada letra del alfabeto se escribe de una manera según se encuentre sola, al principio de una palabra, en medio o al final. Cuando una letra va después de otra que no admite unirse a la siguiente (la â y la û) es como si estuviera al principio de la palabra.

3- En el caso de la **b**, es así:

ب

al final

بـ

en medio

بـ

al principio

ب

sola

Copia los modelos en la dirección de la flecha: ←

babubi	بَبُوبِ
bâbûbî	بَابُوبِي
babûb	بَبُوب
bubîb	بُبُوبِ
bibâb	بِبَاب

LA LETRA KÂF

k	ك
ka	كـ
ki	كِي

ku	ک
kâ	کا
kî	کی
kî...	کے
kû	کو
kûb vaso	کوب

La letra **k**, cuando va sola o al final de palabra, también puede escribirse así:

ک

1- Para formar una palabra, las letras se unen entre sí. Pero la **â** y la **û** no admiten unirse a la letra siguiente. Recuerda que la **î** larga cambia de forma para hacerlo.

2- Cada letra del alfabeto se escribe de una manera según se encuentre sola, al principio de una palabra, en medio o al final. Cuando una letra va después de otra que no admite unirse a la siguiente (la **â** y la **û**) es como si estuviera al principio de la palabra.

3- En el caso de la **k**, es así:

ک

al final

ک

en medio

ک

al principio

ک

sola

Copia:

kakuki	كَكُوكُ
kâkûkî	كَكُوكِي
kakûk	كَكُوكْ
kukîk	كُكِيْكَ
kikâk	كِكَكَ
kabîk	كَبِيْكَ
bibâbika	بِيْبَايْكَ

LA LETRA TÂ

t	ت
ta	ت
ti	ت

tu	ت
tâ	تا
tî	تي
tî...	تيا
tû	تو
kitâb <i>libro</i>	كِتَاب

ت

al final

ت

en medio

ت

al principio

ت

sola

Copia:

tatuti	تَتُّت
tâtûtî	تَاتُوتِي
tâba	تَاب

kutiba	كُتِبَ
kitâbî	كِتَابِي
kutub	كُتُبُ
bakat	بَكَتْ
tabût	تَبَوْتُ
batîk	بَتَيْكْ

LA LETRA MÎM

m	م
ma	م
mi	م
mu	م

mâ	ما
mî	مي
mî...	ميـ
mû	مو
maktab <i>oficina</i>	مَكْتَب

ح
al final

ح
en medio

ح
al principio

ح
sola

Copia observando cómo se unen las letras:

mamim u	مَمِمْ
mâmîm û	مَامِمْو

bûm <i>buho</i>	بوم
mâta <i>murió</i>	مات
kam <i>cuánto</i>	كَم
maktûb <i>escrito</i>	مَكْتُوب
maktûm <i>oculto</i>	مَكْتُوم
tamâm <i>perfecto</i>	تَمَام
kamâ <i>como</i>	كَمَا

LA LETRA SÎN

s	س
sa	س

si	سِ
su	س
sâ	سا
sî	سي
sî...	سيـ
sû	سو
samak <i>pescado</i>	سَمَك

Recuerda, la k, sola o al final, puede escribirse como aparece en el ejemplo.

سـ

سـ

سـ

س

al final

en medio

al principio

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

sasusi	سَسُسْ
sâsûsî	ساسوسي
sukût <i>silencio</i>	سُكُوتْ
bâsim <i>sonriente</i>	بَاسِم
maskûb <i>derramado</i>	مَسْكُوب
sabab <i>causa</i>	سَبَب
sabt <i>sábado</i>	سَبْت
kâs <i>vaso</i>	كَاس

misk	مِسْك
<i>almizcle</i>	

LA LETRA FÂ

f	ف
fa	ف
fi	ف
fu	ف
fâ	فا
fî	في
fî...	فاي
fû	فو

fam boca	فَم

ف

al final

ف

en medio

ف

al principio

ف

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

fafifu	فَفِف
fâfîfû	فَافِيفُو
famî mi boca	فَمِي
famuka tu boca	فَمُكْ
fâs Fez	فَاس
kâfî	كَافِي

<i>suficiente</i>	
<i>maftût</i> <i>desmenuzado</i>	مَفْتُوت
<i>saif</i> <i>espada</i>	سَيْف
<i>fî</i> <i>en</i>	فِي

LA LETRA LÂM

<i>l</i>	ل
<i>la</i>	ل
<i>li</i>	لِ
<i>lu</i>	لُ

lâ	لا
lî	لي
lî...	ليـ
lû	لو
salâm <i>paz</i>	سَلَام

Observa bien cómo se une la **l** a la **â**, cambiando de forma cuando va sola لا y cuando va en medio (o al final) لا de palabra.

لـ

al final

لـ

en medio

لـ

al principio

ل

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

lulali	لُللِل
--------	--------

lûlâlî	لُولَالِي
muslim <i>musulmán</i>	مُسْلِم
fîl <i>elefante</i>	فِيل
mulâki m <i>boxeador</i>	مُلَاكِم
kâmil <i>completo</i>	كَامِل
bulbul <i>ruiseñor</i>	بُلْبُل
malâbis <i>ropa</i>	مَلَابِس
kasûl <i>vago</i>	كَسُول

h	ه
ha	ه
hi	هـ
hu	ه
hâ	ها
hî	هي
hî...	هيـ
hû	هو
hilâl <i>luna</i>	هلال

Se pronuncia aspirada, como en inglés. -Es difícil porque tiene varias formas según se vaya sola, al principio de palabra, en medio o al final, así:

هـ

al final

هـ

en medio

هـ

al principio

هـ

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

hahuhi	هَاهُوْه
hâhûhî	هَاهُوْهِي
bahlûl <i>payaso</i>	بَاهْلُوْل
hâtif <i>tetéfono</i>	هَاتِف
sahm <i>flecha</i>	سَاهْم
lahîb <i>llama</i>	لَاهِيْب
mafhûm <i>comprendido</i>	مَفْهُوم
safîh <i>estúpido</i>	سَفِيْه

kitâbuh u <i>su libro</i>	كِتَابُهُ

LA LETRA NÛN

n	ن
na	نَ
ni	نِ
nu	نُ
nâ	نَا
nî	نِي
nî...	نِيْ

nû	نُو
nâs <i>gente</i>	نَاس

ن
al final

ن
en medio

ن
al principio

ن
sola

Copia observando cómo se unen las letras:

nunani	نُنَن
nûnânî	نُونَانِي
lisân <i>lengua</i>	لِسَان
bint <i>niña</i>	بِنْت
samîn <i>gordo</i>	سَمِين
nabîl	نَبِيل

<i>noble</i>	
manha l	مَنْهَل
<i>aguada</i>	
kâhin	كَاهِن
<i>sacerdote</i>	
nafîs	نَفِيس
<i>precioso</i>	

LA LETRA SHÎN

sh	ش
sha	ش
shi	شِ
shu	ش
shâ	شَا
shî	شِي
shî...	شِيْ

shû	شو
sham S sol	شَمْس

ش

al final

شـ

en medio

شـ

al
principio

ش

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

shashushi	شَشْشُشْ
shâshûshî	شَاشُوشِي
shabâb juventud	شَبَاب
mishmis h albaricoque	مِشْمِشْ
mushkil problema	مُشْكِلْ
fashal fracaso	فَشَلْ

shakl <i>forma</i>	شَكْل
Hishâm <i>Hisham</i>	هَشَام
shamâl <i>norte</i>	شَمَال

LA LETRA DÂL

d	د
da	د
di	د
du	د
dâ	دا
dî	دي
dî...	ديـ
dû	دو

dîk <i>gallo</i>	دِيك

Muy importante: La letra **d** no se une nunca a la letra siguiente (lo mismo ocurre con la **â** y la **û**). Se une a la anterior, pero no a la siguiente.

د

al final

-د

en medio

-د

al
principio

د

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

dadidu	دَدِدُ
dâdîdû	دَادِيدُو
mudhis h <i>asombroso</i>	مُدْهَشْ
badan <i>cuerpo</i>	بَدَن
dalîl <i>guía</i>	دَلِيل
dûd <i>gusanos</i>	دُود

shadîd <i>intenso</i>	شَدِيد
hadaf <i>objetivo</i>	هَدَف
madanî <i>civil</i>	مَدَنِي

LA LETRA DZÂL

dz	ذ
dza	ذَ
dzi	ذِ
dzu	ذُ
dzâ	ذَا
dzî	ذِي
dzî...	ذِيْ
dzû	ذُو

dzubâ b <i>mosca</i>	ذُبَاب

Se pronuncia como la th inglesa. -Muy importante: La letra **dz** no se une nunca a la letra siguiente (lo mismo ocurre con la **d**, la **â** y la **û**).

ذ
al final

ذ-
en medio

-ذ
al
principio

ذ
sola

Copia observando cómo se unen las letras:

dzadzudz i	ذَذْذْ
dzâdzûdzî	ذَانُوذِي
hadzâ <i>este</i>	هَذَا
hadzihi <i>esta</i>	هَذِهِ
dzalika <i>ese</i>	ذَلِكَ
dzahab <i>oro</i>	ذَهَبْ
ladzîdz <i>delicioso</i>	لَذِيذْ

dzakî <i>inteligente</i>	ذَكِي
dzahabî <i>dorado</i>	ذَهَبِي

Recuerda: la **â**, la **û**, la **d** y la **dz** se unen a la letra anterior, pero nunca a la siguiente

LA LETRA RÂ

r	ر
ra	ر
ri	رِ
ru	ر
râ	رَا
rî	رِي
rî...	رِيْ

rû	رو
faras <i>caballo</i>	فرس

Muy importante: La letra **r** no se une nunca a la letra siguiente (lo mismo ocurre con la **â**, la **û**, la **d** y la **dz**).



al final



en medio



al principio



sola

Copia observando cómo se unen las letras:

rurira	رُرُر
rûrîrâ	روریرا
rasm <i>dibujo</i>	رسم
fîrâsh <i>cama</i>	فِراش

dars <i>lección</i>	دَرس
nûr <i>luz</i>	نور
nahr <i>río</i>	نهر
dirha m <i>dirham</i>	دِرْهَم
barîd <i>correo</i>	بَرِيد

LA LETRA ÇÂY

ç	ز
ça	ز
çi	زِ

çu	ز
çâ	زا
çî	زي
çî...	زيـ
çû	زو
miçmâ r <i>flauta</i>	مِزمار

Se pronuncia silbante, como la **z** en francés. -Muy importante: La letra **ç** no se une nunca a la letra siguiente (lo mismo ocurre con la **â**, la **û**, la **d** y la **dz** y la **r**).

زـ

al final

زـ

en medio

زـ

al principio

ز

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

çaçuçi	زَزْزْ
çaçuçi	زازوزي
bâç <i>halcón</i>	باز
ramç <i>símbolo</i>	رَمَزْ
çabûn <i>cliente</i>	زَبُون
muçarkash <i>bordado</i>	مُزْرَكَشْ
çuhûr <i>flores</i>	زُهْورْ
çukâm <i>catarro</i>	زُكَامْ

çamân <i>tiempo</i>	زَمَان
------------------------	--------

Recuerda: las seis letras **â, û, d, dz, r** y **ç**, nunca se unen a la letra siguiente. Todas las demás letras se unen entre sí para formar una palabra.

LA LETRA HÂ

<u>h</u>	ح
<u>h</u> a	ح
<u>h</u> i	حـ
<u>h</u> u	ح
<u>h</u> â	حا
<u>h</u> î	حي
<u>h</u> î...	حيـ

<u>h</u> û	حو
<u>h</u> alîb <i>leche</i>	حَلِيب

Esta letra, la h, es más áspera que la **h** aspirada, y se pronuncia en la garganta.

ح

al final

ح

en medio

ح

al principio

ح

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

<u>h</u> a <u>h</u> u <u>h</u> i	حَاح
<u>h</u> â <u>h</u> û <u>h</u> î	حاحوحي
<u>h</u> imâr <i>burro</i>	حِمَار

nah <u>nu</u> <i>nosotros</i>	نَحْنُ
lah <u>m</u> <i>carne</i>	لَحْم
bah <u>r</u> <i>mar</i>	بَحْر
mar <u>h</u> ab â <i>¡hola!</i>	مَرَحَبَا
<u>h</u> âsûb <i>ordenador</i>	حاسوب
timsâ <u>h</u> <i>cocodrilo</i>	تِمْسَاح

LA LETRA JÂ

j_	خ
ja	خ
ji	خ

jû	خ
jâ	خا
jî	خي
jî...	خيـ
jû	خو
jarûf <i>cordero</i>	خروف

Debe pronunciarse como la **j** castellana fuerte y sonora (jota), y nunca como en inglés o francés.

خ

al final

خـ

en medio

خ

al principio

خ

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

jajuji	خُخْخ
jâjûjî	خاخوخي
jábar <i>noticia</i>	خَبَر
kûj <i>choza</i>	كوخ
jâdim <i>criado</i>	خادِم
jurshûf <i>alcachofa</i>	خُرْشُوف
muçajraf <i>adornado</i>	مُزَخْرَف
jubç <i>pan</i>	خُبْز
jâtam <i>anillo</i>	خاتَم

ÿ	ج
ÿa	ج
ÿi	ج
ÿu	ج
ÿâ	جا
ÿî	جي
ÿî...	جى
ÿû	جو
ÿaras <i>campana</i>	جَرَس

Debe pronunciarse como la **j** en inglés o francés.

ج
al final

ج
en medio

ج
al principio

ج
sola

Copia observando cómo se unen las letras:

yîyâyû yîyây û	جَجَج
yîyây û	جيجاجو
yamîl bonito	جَمِيل
jurûy salida	خُرُوج
yarîh herido	جَرِيح
yâbal montaña	جَبَل
yism cuerpo	جِسْم
haym tamaño	حَجْم

jaÿûl <i>tímido</i>	خجول
------------------------	------

LA LETRA ZÂ

z	ث
za	ث
zi	ث
zu	ث
zâ	ثا
zî	ثي
zî...	ثيا
zû	ثو

záman <i>precio</i>	ثَمَن

Debe pronunciarse **z** como en castellano, no como en inglés o francés.

ث

al final

ث

en medio

ث

al principio

ث

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

nah<u>u</u> <i>nosotros</i>	نَحْنُ
lah<u>m</u> <i>carne</i>	لَحْم
bah<u>r</u> <i>mar</i>	بَحْر
mar<u>h</u>ab â <i>¡hola!</i>	مَرَحَبَا
<u>h</u>âsûb <i>ordenador</i>	حاسوب

timsâh <i>cocodrilo</i>	تِمْسَاح
----------------------------	----------

LA LETRA QÂF

q	ق
qa	ق
qi	قِ
qu	ق
qâ	قا
qî	قي
qî...	قيـ
qû	قو
burtuqâ	بُرْتُقَال

1 <i>naranja</i>	
---------------------	--

No es como la **k**. La **q** es gutural, se pronuncia en la garganta.

ق

al final

ق

en medio

ق

al principio

ق

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

qaquqi	قَقُق
qâqûqî	قَاقُوْقِ
qamar <i>luna</i>	قَمَر
faqîr <i>pobre</i>	فَقِير
zaqîl <i>pesado</i>	ثَقِيل
barqû q <i>ciruela</i>	بَرَقُوق

qalb <i>corazón</i>	قلب
sûq <i>mercado</i>	سوق
qalam <i>lápiz</i>	قلم

LA LETRA SÂD

<u>s</u>	ص
<u>sa</u>	ص
<u>si</u>	ص
<u>su</u>	ص
<u>sâ</u>	صا
<u>sî</u>	صي

<u>sî</u> ...	صِي
<u>sû</u>	صَو
<u>sâbûn</u> <i>jabón</i>	صابون

La s no es como la **s** normal. Es enfática, se pronuncia más fuerte.

ص

al final

ص

en medio

ص

al principio

ص

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

<u>susasi</u>	صُصَصْ
<u>sûsâsî</u>	صو صاصي
<u>sahîh</u> <i>correcto</i>	صَحِيح
<u>sabâh</u>	صَبَاح

<i>mañana</i>	
<u>s</u> adr <i>pecho</i>	صَدْر
Misr <i>Egipto</i>	مِصْر
<u>mujlis</u> <i>fiel</i>	مُخْلِص
qasr <i>palacio</i>	قَصْر
<u>hisân</u> <i>caballo</i>	حِصَان

LA LETRA DÂD

<u>d</u>	ض
<u>da</u>	ض
<u>di</u>	ض

<u>d</u> u	ض
<u>d</u> â	ضا
<u>d</u> î	ضي
<u>d</u> î...	ضيـ
<u>d</u> û	ضو
<u>d</u> irs <i>muela</i>	ضِرس

La **d** no es como la **d** normal. Es enfática; tiene una pronunciación más fuerte.

ضـ

al final

ـضـ

en medio

ضـ

al principio

ض

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

<u>d</u> ad <u>d</u> u <u>d</u> i	ضَضَض
-----------------------------------	-------

<u>dâdûdî</u>	ضاضوذي
<u>mudhi</u> k <i>gracioso</i>	مُضْحِك
<u>dajm</u> <i>enorme</i>	ضَخْم
<u>darb</u> <i>golpe</i>	ضَرْب
<u>darîr</u> <i>ciego</i>	ضَرِير
<u>darîh</u> <i>mausoleo</i>	ضَرِيح
<u>hâdir</u> <i>presente</i>	حَاضِر
<u>mâdî</u> <i>pasado</i>	مَاضِي

LA LETRA TÂ

<u>t</u>	ط
----------	---

<u>t</u> a	طَ
t <u>i</u>	طِ
t <u>u</u>	طُ
<u>t</u> â	طَا
t <u>i</u>	طِي
<u>t</u> i...	طِيْ
t <u>u</u>	طُو
<u>t</u> âlib <i>estudiant</i> <i>e</i>	طَالِب

La t no es como la t normal. Es enfática, se pronuncia con más fuerza.

ط

al final

ط

en medio

ط

al
principio

ط

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

tīṭaṭu	طِطَط
tīṭaṭū	طِيطَاو
ṭabīb <i>médico</i>	طَبِيب
ṭabaq <i>plato</i>	طَبَق
māṭar <i>lluvia</i>	مَطَر
qīt <i>gato</i>	قِط
dabīt <i>oficial</i>	ضَابِط
maṭba j <i>cocina</i>	مَطْبَخ
tāhīr <i>puro</i>	طَاهِر

LA LETRA ZÂ

<u>z</u>	ظ
<u>z</u> a	ظَ

<u>z</u> i	ظ
<u>z</u> u	ظ
<u>z</u> â	ظا
<u>z</u> î	ظي
<u>z</u> î...	ظي
<u>z</u> û	ظو
<u>z</u> uhr <i>mediodí</i> <i>a</i>	ظهر

La z no es como la **z** normal. Es enfática, se pronuncia con más fuerza, casi como una **d**. En algunos lugares se pronuncia como la ç.

ظ

al final

ظ

en medio

ظ

al
principio

ظ

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

<u>z</u> a <u>z</u> <u>u</u> <u>z</u> i	ظظظظ
---	------

<u>z</u> azu <u>z</u> i	ظاظوْظي
<u>z</u> uhr <i>mediodía</i>	ظُهر
<u>z</u> ifr <i>uña</i>	ظِفْر
<u>m</u> uz <u>l</u> i <i>oscuro</i>	مُظْلِم
<u>z</u> arf <i>sobre</i>	ظَرْف
<u>manzar</u> <i>paisaje</i>	مَنْظَر
<u>na</u> zîf <i>limpio</i>	نَظِيف
<u>nizâm</u> <i>sistema</i>	نِظَام

LA LETRA ‘AIN

‘	ع
‘a	عَ

‘i	ع
‘u	ع
‘â	عا
‘î	عي
‘î...	علي
‘û	عو
‘arab î árabe	عَرَبِي

Esta es la consonante del alfabeto más difícil de pronunciar. Es un sonido gutural que hay que aprender de viva voz. Además, cambia mucho de forma según se encuentre aislada, al principio de palabra, en medio o al final.

ع
al final

ع
en medio

ع
al
principio

ع
sola

Copia observando cómo se unen las letras:

‘u‘a‘i	عُع
--------	-----

‘û‘â‘î	عواعي
‘âlam <i>mundo</i>	عالم
‘açîç <i>querido</i>	عزیز
ma‘a <i>con</i>	مع
maşna‘ <i>fábrica</i>	مصنع
na‘nâ‘ <i>hierbabuen a</i>	نعناع
‘âyûç <i>anciano</i>	عجوز
ta‘âm <i>comida</i>	طعام

LA LETRA GAIN

g	غ
ga	غَ
gi	غِ

gu	غ
gâ	غا
gî	غي
gî...	غاي
‘û	غو
gaçâl <i>gacela</i>	غزال

Es una **g** gutural. Se pronuncia como la **r** francesa. Además, al igual que la letra anterior, cambia de forma según se encuentre sola, al principio de palabra, en medio o al final.



al final



en medio



al principio



sola

Copia observando cómo se unen las letras:

‘gu‘ga‘g î	غَغْ
‘gû‘gâ‘g î	غوغاغي
garbî <i>occidental</i>	غربي
magrib <i>Marruecos</i>	مَغْرِب
dimâg <i>cerebro</i>	دِمَاغ
dagt <i>presión</i>	ضَغَط
gusn <i>rama</i>	غُصْن
fârig <i>vacío</i>	فَارِغ
mubâlig <i>exagerador</i>	مُبَالِغ

w	و
wa	و
wi	وِ
wu	و
wâ	وا
wî	وي
wî...	ويـ
wû	وو
huwa <i>él</i>	هُو

Semivocal o semiconsonante. Es la **û** larga con vocal propia. Se lee como **w** en inglés. Recuerda que esta letra no se une jamás a la siguiente.

و
al final

-و-
en medio

-و-
al principio

و
sola

Copia observando cómo se unen las letras:

wuwaw i	وَوُو
wûwâw î	وَوَوَاوِي
wâsi‘ <i>amplio</i>	وَاسِع
qaws <i>arco</i>	قَوْس
dalw <i>cubo</i>	دَلَو
mawsi m <i>temporada</i>	مَوَسِم
tâwûs	طَاوُوس

<i>pavo real</i>	
waçîr <i>ministro</i>	وزیر
darwîsh <i>pobre</i>	درویش

LA LETRA YÂ

y	ي
ya	ي
yi	ي
yu	ي
yâ	يا
yî	يي

yî...	يـ
yû	يو
yawm <i>día</i>	يَوْم

Semivocal o semiconsonante. Es la **î** larga con vocal propia, y la transcribiremos por una **y**.

يـ

al final

يـ

en medio

يـ

al principio

يـ

sola

Copia observando cómo se unen las letras:

yyayu	يـيـ
yîyâyû	يـيـايـو
bayt <i>casa</i>	بـيـت
yamîn	يـمـين

<i>derecha</i>	
yasâr <i>izquierda</i>	يَسَار
mawsi m <i>temporada</i>	مَوْسِم
hiya <i>ella</i>	هِيَ
yad <i>mano</i>	يَد
dayn <i>deuda</i>	دَيْن

VOCAL AL COMIENZO DE PALABRA

Hasta aquí hemos visto cómo escribir una consonante seguida de vocal. ¿Cómo se escribe una vocal al comienzo de palabra? De la manera siguiente:

a	أَ
i	إِ

u	أ
---	---

Por ejemplo:

aj <i>hermano</i>	أخ
ibn <i>hijo</i>	ابن
ujt <i>hermana</i>	أخت

andalus
î

أندلسي

islâm

إسلام

LA TÂ MARBÛTA

Normalmente, el femenino se forma en árabe añadiendo una **-a** al masculino: **Farîd, Farîda; Karîm, Karîma**.

Esa **-a** del femenino se escribe de una manera especial, y se llama **tâ marbûta** (se escribe unida a la letra anterior, salvo si es alguna de las seis que no se pueden unir a la siguiente: **â, û, d, dz, r, ç**)

-a sin unir	ة
-a unida	ة

Ejemplos:

Farîd	فَرِيد
Farîda	فَرِيدَة
Karîm	كَرِيم
Karîm a	كَرِيمَة

madrasa

escuela

مَدْرَسَة

gurfa

habitación

غُرْفَة

EL ALIF

El alif es la primera letra del alfabeto árabe, y es la **â** larga.

â

ا

Pero ya hemos visto que puede ser cualquiera de las vocales al comienzo de palabra.

a	ا
i	إ
u	أ

LA MADDA

La madda es un signo que se coloca sobre el alif (la â) para indicar que es doblemente largo:

â:	آ
qur-â:n <i>Corán</i>	قُرْآن

LA WAṢLA

La waṣla es un signo que se coloca sobre el alif (la â) para indicar que es mudo:

a muda	أ
katabû	كَتَبُوا

EL ALIF MAQSÛRA

El alif maqsûra es una -a al final de algunas palabras que se escribe como una â larga sin puntos (se pronuncia -a, y nosotros lo distinguiremos poniéndole un acento así: -à)

-à

ي

Mûsà <i>Moisés</i>	موسى
-----------------------	------

EL TASHDÎD

El tashdîd (o shadda) es un signo que se coloca sobre cualquier consonante para indicar que debe pronunciarse con el doble de fuerza:

tashdîd

س

Ejemplos:

tuffâh <i>manzana</i>	تُفَّاح
mudarri S <i>maestro</i>	مُدَّرِّس

EL SUKÛN

Si se quiere, se puede indicar que una consonante no lleva vocal poniéndole encima un pequeño cero que recibe el nombre de sukûn:

madrassa <i>escuela</i>	مَدْرَسَة
----------------------------	-----------

LA HAMÇA

La **hamça** es una letra que se coloca para indicar un ataque vocálico, es decir, como si hubiese una breve interrupción en la palabra, un corte en medio o al final de palabra (lo transcribimos como un guión).

El **hamça** necesita un soporte, que será el **alif**, la **wâw** o la **yâ** (sin sus dos puntos); pero al final de palabra puede aparecer suelto.

la hamça

ء

ra-s <i>cabeza</i>	رَأْس
-----------------------	-------

bi-r <i>pozo</i>	بئر
mas-ûl <i>responsable</i>	مَسْئُول
mâ- <i>agua</i>	ماء

EL TANWÎN

El **tanwîn** es la repetición de la vocal breve al final de palabra para indicar que la palabra es indeterminada. Se pronuncia **-un**, **-an**, **-in**, según el caso. Con la **-a** se añade un alif, salvo si la palabra termina en **tâ marbûta** (con la **tâ marbûta**, el **tanwîn** se lee **-tun**, **-tan**, **-tin**):

kitâb(un))	كِتَاب
kitâb(an)	كِتَابًا
kitâb(in)	كِتَابِ

madrasa(tun)	مَدْرَسَة ²⁸
madrasa(tan)	مَدْرَسَة ²⁹
madrasa(tin)	مَدْرَسَة ³⁰

EL ALFABETO ÁRABE

11

Memoriza el alfabeto junto a las variantes de cada letra según su posición en la palabra

alif	a	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ألف
bâ'	b	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	باء
tâ'	t	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	تاء
zâ'	z	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ثاء
ÿîm	ÿ	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	جيم
hâ'	h	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	حاء
Jâ'	j	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خاء
dâl	d	د	د	د	د	د	د	د	دال
dzâl	dz	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذال
râ'	r	ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر	راء
çâi	ç	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	زاي
sîn	s	س	س	س	س	س	س	س	سين

shîn	sh	ش	ش	ش	ش	شین
sâd	s	ص	ص	ص	ص	صاد
dâd	d	ض	ض	ض	ض	ضاد
tâ'	t	ط	ط	ط	ط	طاء
zâ'	z	ظ	ظ	ظ	ظ	ظاء
'âin	'	ع	ع	ع	ع	عَيْن
gâin	g	غ	غ	غ	غ	غَيْن
fâ'	f	ف	ف	ف	ف	فاء
qâf	q	ق	ق	ق	ق	قاف
kâf	k	ك	ك	ك	ك	كاف
lâm	l	ل	ل	ل	ل	لام
mîm	m	م	م	م	م	میم
nûn	n	ن	ن	ن	ن	نون
hâ	h	ه	ه	ه	ه	هاء
wâw	û, w	و	و	و	و	واو
yâ'	î, y	ي	ي	ي	ي	ياء

EJERCICIOS:

Deletrea los siguientes grupos de letras, y después ordénalos alfabéticamente:

کتاب ← کاف، تاء، باء

جلس / وصل / ذهب / حمل / أكل / دخل /
 خرج / فعل / درس / وجد / عرف / بحث /
 فتح / سكت / طلب / وقف / ملك / هرب /
 نصح / سبح

Une las letras siguientes para formar palabras:

قاف، أَلِف، ميم ← قام

أَلِف، ميم، راء / ثاء، باء، تاء / واو، لام، دال /
 شين، راء، حاء / واو، زاي، نون / حاء، كاف،
 ميم / غَيْن، سين، لام / عَيْن، باء، دال /
 ميم، سين، حاء

RECUERDA:

1- Las vocales breves son signos que acompañan a las vocales, y son

fatḥa (— [◌] a), *kasra* (— [◌] i) y *damma* (— [◌] u).

2- Las vocales largas son letras: *alif* (ا â), *yâ* (ي î) y *wâw* (و û).

3- La ausencia de vocal se señala, si se quiere, con un signo llamado

sukûn (— [◌]).

4- Un consonante suena con el doble de intensidad si encima le

colocamos el signo llamado *shadda* o *tashdîd*: — [◌]

5- El *alif*, además de vocal larga, funciona también como soporte de

la *hamça* (هـ),

al principio de palabra: ا̣ a ا̣ i ا̣ u.

6- Hay también un *alif* doblemente largo, y se señala colocándole

encima el signo llamado *madda*: ا̣̣

. Un *alif* mudo se señala con el signo *wasla*: ا̣̣̣.

7- La **ي** puede aparecer al final de algunas palabras sin puntos, y entonces se pronuncia **à**, y se llama *alif maqsûra*: **ى**.

8- El femenino se forma añadiendo al masculino el signo **ة** llamado *tâ marbûta*.

9- El *tanwîn* es la repetición de las vocales al final de las palabras para indicar el caso en el que van (sólo se deben usar si se sabe bastante gramática; en caso contrario, mejor no tenerlos en cuenta):

ـ un **ـ** an **ـ** in

PRÁCTICAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Has estudiado en las lecciones anteriores las letras del alfabeto árabe y los signos complementarios que facilitan la lectura de los textos. Para cerrar esta sección, te proponemos unos cuantos textos infantiles, fáciles, que te servirán para comprobar que ya puedes leer y escribir en árabe. Con la ayuda de la transcripción, cuando la necesites, lee estos textos y cópialos en tu cuaderno. Cuando acabes, seguro que en adelante podrás leer sin dificultades cualquier texto en árabe.

Nota: en la transcripción, hemos anotado entre paréntesis la declinación de las palabras. Para aprender vocabulario, es necesario que lo hagas sin tener en cuenta la declinación.

1 أحبُّ العَرَبِيَّةَ

أنا أحبُّ العَرَبِيَّةَ
 أنا أعرفُ حُرُوفَ العَرَبِيَّةِ
 أقرأ وأحفظُ حُرُوفَ العَرَبِيَّةِ

ألفُ بَاءُ تَاءُ ثَاءُ جِيمُ حَاءُ خَاءُ دالُ ذالُ راءُ زايُ سينُ
 شينُ صادُ ضادُ طاءُ ظاءُ عَيْنُ غَيْنُ فاءُ قافُ كافُ لامُ
 ميمُ نونُ هاءُ واوُ ياءُ

1. **uhíbb(u) l-‘arabía(ta)**, amo (me gusta) el árabe

anâ uhíbb(u) l-‘arabía(ta) - yo amo (me gusta) el árabe

anâ á‘rif(u) hurûf(a) l-‘arabía(ti) - yo conozco las letras del árabe

áqra(u) wa áhfaz(u) hurûf(a) l-‘arabía(ti) - leo y memorizo las letras del árabe

álif(un); bâ(un); tâ(un); zâ(un); yîm(un); hâ(un); jâ(un); dâl(un); dzâl(un)
 râ(un); çây(un); sîn(un); shîn(un); sâd(un); dâd(un); tât(un); zât(un); ‘áin(un);
 gáin(un); fâ(un); qâf(un); kâf(un); lâm(un); mîm(un); nûn(un); hâ(un);
 wâw(un); yâ(un)

2 اللقاء

زيادُ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

سامي: وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ

زيادُ: كَيْفَ حَالُكَ؟

سامي: بِخَيْرٍ، الْحَمْدُ لِلَّهِ

زيادُ: هَلْ سافَرْتَ إِلَى الْجَزَائِرِ فِي عَطْلَةِ الصَّيْفِ؟

سامي: نَعَمْ، سافَرْتُ

2. al-liqâ(u), el encuentro

Çiyâd: as-salâm(u) ‘aláikum

Sâmî: wa ‘aláikum(u) s-salâm(u)

Çiyâd: káifa hâluk(a)?, ¿cómo estás?

Sâmî: bi-jáir(in), al-hámd(u) lillâh(i) - bien, gracias a Dios

Çiyâd: hal sâfarta ilâ l-Yâçâir(i) fî ‘útla(ti) s-sâif(i)? - ¿acaso has viajado a Argelia en las vacaciones de verano?

Sâmî: na‘am, sâfartu - sí, he viajado

3 ما أَسْمُكَ؟

- أنا أَسْمِي صَالِحَةٌ، وَأَنْتِ مَا أَسْمُكِ؟
- أنا أَسْمِي كَرِيسْتِينَ
- أنا وُلِدْتُ فِي بَارِيسَ، وَأَنْتِ؟
- أنا كَذَلِكَ وُلِدْتُ فِي بَارِيسَ
- بَارِيسَ عَاصِمَةُ فَرَنْسَا
- نَعَمْ، بَارِيسَ عَاصِمَةُ فَرَنْسَا

3. mâ smuk(i)?, ¿cuál es tu nombre?

- anâ smî Sâliha(tu), wa ánti, ¿mâ smuk(i)? - yo, mi nombre es Sâliha, y tú ¿cuál es tu nombre?
- anâ smî Kristîn - yo, mi nombre es Cristine
- anâ wulidtu fî Bârîs, wa ánti? - yo he nacido en París, ¿y tú?
- anâ kadzâlik(a) wulidtu fî Bârîs - yo también he nacido en París
- Bârîs hiya ‘âsima(tu) Faransâ - París es la capital de Francia
- na‘am, Bârîs ‘âsima(tu) Faransâ - sí, París es la capital de Francia

4 مَحْمُودٌ

صَالِحٌ: أَيْنَ وُلِدْتَ، يَا مَحْمُودُ؟
 مَحْمُودٌ: وُلِدْتُ فِي بِلَادِ الزَّايِيرِ
 صَالِحٌ: هَلْ زُرْتِ الزَّايِيرَ فِي الصَّيْفِ؟
 مَحْمُودٌ: نَعَمْ، صُحْبَةَ أُمِّي وَأَبِي
 صَالِحٌ: مَاذَا يَشْتَغَلُ أَبُوكَ؟
 مَحْمُودٌ: أَبِي مُهَنْدِسٌ فِي مَصْنَعٍ فِي بَارِيسَ

4. **Mahmûd(un)**, *Mahmud*

Sâlih: **¿áina wulidta, yâ Mahmûd(u)?** - ¿dónde has nacido, Mahmud?

Mahmûd: **wulidtu fî bilâd(i) ç-Çâîr** - he nacido en el país del Zaire

Sâlih: **¿hal çurta ç-Çâîr fî s-sáif(i)?** - ¿has visitado el Zaire en el verano?

Mahmûd: **na'am, sùhba(ta) ummî wa abî** - sí, en compañía de mi madre y mi padre

Sâlih: **¿mâdzâ yáshtagil(u) abûk(a)?** - ¿(en) qué trabaja tu padre?

Mahmûd: **abî muhândis(un) fî máşna'(in) fî Bârîs** - mi padre es ingeniero en una fábrica en París

5 في المَدْرَسَتِي

ذَهَبَ طَارِقٌ إِلَى الْمَدْرَسَةِ وَذَهَبَتْ مَعَهُ أُخْتُهُ فَتَحِيَّةٌ. سَلَّمَ طَارِقٌ عَلَى مُصْطَفَى وَفَتَّحِي. وَسَلَّمَتْ فَتَحِيَّةٌ عَلَى فَاطِمَةَ وَكَرِيسْتِينَ. فَرَحَ الْأَطْفَالُ بِاللِّقَاءِ. لَعِبَ الْأَطْفَالُ فِي سَاحَةِ الْمَدْرَسَةِ.

5. **fî l-madrassa(ti)**, *en la escuela*

dzáhaba Târiq(un) ilà l-madrassa(ti) wa dzáhabat ma'ahu újtuhu Fathía(tu) - *Târiq fue a la escuela, y fue con él su hermana Fathía.*

sállama Târiq(un) 'alà Mustafà wa Fathî - *Târiq saludó a Mustafa y a Fathî*
wa sállamat Fathía(tu) 'alà Fâtima(ta) wa Kristîn - *y Fathía saludó a Fátima y a Cristine.*

fáriha l-atfâl(u) bil-liqâ'i - *Los niños se alegraron con el encuentro.*

lá'iba l-atfâl(u) fî sâha(ti) l-madrassa(ti) - *Los niños jugaron en el patio de la escuela.*

6 يا أصحابي

قال جمال: استمعوا لهذا النشيد:

أهلاً وسهلاً \ يا أصحابي
 أهلاً وسهلاً \ بالأخباب
 كل صديق \ لي أرعاه
 أبداً أبداً \ لا أنساه

6. yâ ashâbî, oh, mis compañeros

qâla Yâmâl(un): istami'û li-hadzâ n-nashîd(i) - *Yâmâl dijo: Escuchad este himno*

áhlan áhlan / yâ ashâbî, hola, hola, / *compañeros míos*

áhlan, áhlan / bil-ahbâb(i), hola, hola, / *a los amigos*

kúll(u) sadîq(in) / lí ar'âhu, cada amigo / *mío, lo cuido*

ábadan ábada / lâ ansâhu, nunca, nunca, / *no lo olvido*

7 ثامر مريض

المعلم: أين ثامر؟ لماذا لم يحضر منذ يوم الثلاثاء؟

عثمان: إنه مريض، يا سيدي. لقد صدمته سيارة.

المُعَلِّمُ: وَهَلْ عَادَهُ أَحَدٌ مِنْكُمْ؟
رياض: نَعَمْ، أَنَا عُدْتُهِ الْبَارِحَةَ فِي الْمُسْتَشْفَى.

7. Zâmir(un) marîd(un), Zâmir está enfermo

al-mu‘állim(u): áina Zâmir(un)? limadza lam yáhdur mûndzu yáum(i) z-zulâzâ(i)? El maestro: ¿Dónde está Zâmir? ¿Por qué no ha venido desde el miércoles?

‘Uzmân(u): innahu marîd(un), yâ sayyidî, láqad sadamathu sayyâra(tun)
Ozmán: Está enfermo, señor, lo atropelló un coche.

Al-mu‘állim(u): wa hal ‘âdahu áhad(un) mínkum?

El maestro: ¿Y acaso lo ha visitado alguno de vosotros?

Riyâd(un): na‘am, anâ ‘údtuhu l-bâriha(ta) fî l-mustashfâ

Riyad: Sí, yo lo visité ayer en el hospital.

8 زيارَةُ ثَامِرٍ

خ- رَجَعَ ثَامِرٌ مِنَ الْمُسْتَشْفَى وَرَجَعَ إِلَى الْبَيْتِ. زَارَهُ
أَصْحَابُهُ عُثْمَانُ وَحَافِظٌ وَمَحْفُوظٌ وَبَرْنَارُ.
ق- تَمَّ لَهُ حَافِظٌ بِأَقْرَبِ زُحُورٍ وَقَالَ لَهُ: نَدَتَمَنَّى لَكَ شِفَاءً
عَاجِلًا. شَكَرَ ثَامِرٌ لِأَصْحَابِهِ زِيَارَتَهُمْ.

8. çiyâra(tu) Zâmir(in), la visita de Zâmir

jâraÿa Zâmir(un) min al-mustashfâ wa ráÿa‘a ilâ l-báit(i) - Zâmir salió del hospital y volvió a casa.

çârahu ‘Uzmân(u) wa Hâfiz(un) wa Mahfûz(un) wa Barnâr - Lo visitaron Ozmán, Hafiz, Mahfuz y Bernard.

qâddama lahu Hâfiz(un) bâqa(ta) çuhûr(in) wa qâla lahu - Hafiz le ofreció un ramo de flores, y le dijo:

natamannâ laka shifâ(an) ‘âÿila(an) - Te deseamos una curación rápida

shákara Zâmir(un) li-ashâbihi çiyâratahum - *Zâmir agradeció a sus compañeros su visita.*

9 ثَامِرٌ يَعُودُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ

شَفِيَ ثَامِرٌ مِنْ مَرَضِهِ فَعَادَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ غِيَابِ دَامِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ. فَرَحَ أَصْحَابُهُ بِرُجْعَةِ عِوَالْتَقَوْا حَوْلَهُ. قَالَ ثَامِرٌ: مَاذَا دَرَسْتُمْ فِي عِيَابِي؟ أَجَابَ مُنْذِرٌ: أَشْيَاءَ كَثِيرَةً. خُذْ وَأَنْظُرْ فِي هَذِهِ الْكُرَّاسَةِ فَفِيهَا كُلُّ الدُّرُوسِ.

9. **Zâmir(un) ya'ûd(u) ilà l-madrassa(ti)**, *Zâmir vuelve a la escuela*

shúfiya Zâmir(un) min maraḍihi fa-âda ilà l-madrassa(ti) ba'da giyâb(in) dâma zamâniya(ta) ayyâm(in) - *Zâmir se curó de su enfermedad, y volvió a la escuela tras una ausencia que duró ocho días*

fâriha ashâbuhu bi-ruyû'ihî wa ltaffû hâwlahu - *Sus compañeros se alegraron con su regreso y se pusieron a su alrededor*

qâla Zâmir(un): mâdzâ darastum fî giyâbî? - *Zâmir dijo: ¿Qué habéis estudiado en mi ausencia?*

aÿâba Múndzir(u): ashyâ(a) kazîra(tan), judz wa nzur fî hadzihi l-kurrâsa(ti) fa-fîhâ kull(u) d-durûs(i) - *Mundzir respondió: Muchas cosas. Toma y mira en esta libreta, pues en ella están todas las lecciones.*

10 الْقِطَارُ الْكَهْرَبَائِي

جَلَسَ مُعَادٌ عَلَى الْأَرْضِ، ثُمَّ وَضَعَ الْقِطَارَ عَلَى السَّكَّةِ الْحَدِيدِيَّةِ. ضَغَطَ عَلَى الزَّرِّ فَتَحَرَّكَ الْقِطَارُ.

فَرَحَ مُعَاذٌ وَأَشَارَ إِلَى أَصْدِقَائِهِ قَائِلًا: ابْتَعدُوا! ابْتَعدُوا! لَقَدْ
إِنْطَلَقَ الْقِطَارُ.

10. al-qitâr(u) l-kahrabâi, el tren eléctrico

ŷálasa Mu'âdz(un) 'alà l-árd(i) zumma wáda'a l-qitâra 'alà s-síkka(ti) l-
hadîdía(ti)

Mu'âdz se sentó sobre el suelo y luego colocó el tren sobre la vía férrea.

fáriha Mu'âdz(un) wa ashâra ilà asdiqâ'ihî qâilan - *Mu'âdz se alegró y
señaló hacia sus amigos diciendo:*

ibta'idû, ibta'idû, laqad intâlaqa l-qitâr(u) - *¡Alejaos, alejaos! El tren ha
partido...*

11 الذُّبَابُ

- لَا تَفْتَحِ النَّافِذَةَ، يَا مُعَاذُ

- لِمَاذَا يَا حَافِظُ؟

- أَخْشَى أَنْ يَدْخُلَ الذُّبَابُ الْبَيْتَ، فَهُوَ يَنْقُلُ الْأَوْسَاحَ وَلَا
يُحِبُّ النَّظَافَةَ.

- أَنْتَ مُحِقٌّ يَا حَافِظُ، فَالذُّبَابُ قَبِيحٌ وَهُوَ يَحْمِلُ فِي أَرْجُلِهِ
الْقَاذوراتِ وَالْأَوْسَاحَ.

11. adz-dzubâb(u), las moscas

- lâ táftah an-nâfidza(ta), yâ Mu'âdz(u) - *No abras la ventana, Mu'âdz*

- limâdzâ, yâ Hâfiz(u)? - *¿Por qué, Hafiz?*

- ajshâ an yâdjul(a) dz-dzubâb(u) l-bâit(a), fa-huwa yânnul(u) l-awsâj(a)
wa lâ yu-hibb(u) n-nazâfa(ta) - *Temo que entren las moscas a la casa,
transportan suciedad y no les gusta la limpieza.*

- anta muhiqq(un) yâ Hâfiz(u), fa-dz-dzubâb(u) qabîh(un) wa huwa yahmil(u) fî árÿulihi l-qâdzûrât(i) wa l-awsâj(i) - Tienes razón, Hafiz, las moscas son malas y llevan en sus patas inmundicias y suciedades.

12 القنفذُ الذكيُّ

ديدو قنفذٌ صَغِيرٌ يَعِيشُ فِي الْغَابَةِ. جَاءَهُ دَاتَ يَوْمٍ ذَنْبٌ يُرِيدُ أَكْلَهُ. قَالَ الذَّنْبُ: يَا لَهُ مِنْ طَعَامٍ لَذِيذٍ، يَجِبُ أَنْ أَذُوقَهُ.

تَذَكَّرَ الْقَنْفُذُ نَصِيحَةَ أُمِّهِ فَتَكَوَّرَ وَأَخْرَجَ شَوْكَهُ، فَهَرَبَ الذَّنْبُ وَنَجَا الْقَنْفُذُ.

12. al-qúnfudz(u) dz-dzakíy(u), el erizo inteligente

Dîdû qúnfudz(un) sagîr(un) ya'îsh(u) fî l-gâba(ti) - Dido es un erizo pequeño que vive en el bosque.

ÿâahu dzâta yáum(in) dzîbun yurîd(u) áklahu - Le vino un día un lobo que quería comérselo.

qâla dz-dzîb(u): yâ lahu min ta'âm(in) ladzîdz(in), yáÿib(un) an adzûqahu - El lobo dijo: Qué comida más deliciosa. Tengo que probarla.

tadzákara l-qúnfudz(u) naşîha(ta) úmmihi fa-takáwwara wa ájraÿa sháukahu

El erizo recordó el consejo de su madre y se hizo un pelota y sacó sus espinas

fa-háraba dz-dzîb(u) wa naÿâ l-qúnfudz(u) - Huyó el lobo y se salvó el erizo.

13 فِي حَدِيقَةِ الْحَيَوَانَاتِ

وَقَفَ التَّلَامِيذُ أَمَامَ قَفَصِ الْكَرْكَدَنْ. فَتَحَ الْكَرْكَدَنْ فَاهُ، فَخَافَتْ مَلِيكَةُ وَبَكَتْ. طَمَأْنَهَا الْمُعَلِّمُ قَائِلًا: لَا تَخَافِي يَا

مَ لَيْكَةَ، إِنَّ قُضْبَانَ الْقَفَصِ قَوِيَّةٌ وَالْكَرْكَدَنَ لَا يُمَكِّنُهُ
الْخُرُوجُ.

إِبْتَسَمَتْ مَلَيْكَةُ وَوَاصَلَتْ جَوْلَتَهَا.

13. fī ḥadīqa(ti) l-ḥayawânât(i), en el parque zoológico

wáqafa t-talâmîdz(u) amâma qáfas(i) l-karkadann(i) - Se pararon los
alumnos ante la jaula del rinoceronte

fátaha l-karkadann(u) fâhu fa-jâfat Malîka(tu) wa bákát - Abrió el
rinoceronte su boca, y Malika tuvo miedo y lloró.

ṭam'ānahâ l-mu'állim(u) qâilan: lâ tajâfî yâ Malîka(tu) - La tranquilizó el
maestro diciendo: No tengas miedo, Malika

inna qudbân(a) l-qáfas(i) qawíya(tun) wa l-karkadann(a) lâ yúmkinuhu l-
jurûy(u)

Los barrotes de la jaula son fuertes y el rinoceronte no puede salir

ibtasamat Malîka(tu) wa wâsalat ŷaulatahâ - Malika sonrió y continuó su
paseo.

14 الأرنبُ الصَّغِيرَةُ

أَشَدُّ رَقَّتِ الشَّمْسُ عَلَى أَشَدِّ جَارِ الْغَابَةِ، فَغَادَرَتِ الْأَرْنَـبُ
الصَّغِيرَةُ جُحْرَهَا. قَفَزَتِ الْأَرْنَـبُ فَوَقَّ الْعُشْبَ بِـنَشَاطٍ
وَمَرَحٍ وَرَاحَتٍ تُنَشِّدُ: آه! آه! مَا أَجْمَلَ الْحَيَاةَ!

14. al-árnab(u) s-sagîra(tu), el conejo pequeño

áhsraqati sh-sháms(u) 'alâ ashŷâr(i) l-gâba(ti) fa-gâdarati l-árnab(u) s-
sagîra(tu) ŷuhrahâ - El sol brilló sobre los árboles del bosque, por lo que el
conejo pequeño abandonó su madriguera.

qáfaṭati l-árnab(u) fauqa l-úshb(i) bi-nashât(in) wa márah(in) - El conejo
saltó encima de la hierba con entusiasmo y alegría

wa rāḥat tūnshid(u): ah, ah, mā āyḡmal(a) l-ḥayâ(ta) - y se puso a recitar:

Oh, oh, qué bella